جامعة محمد لمين دباغين سطيف2
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي
مخبر المثاقفة العربية في الأدب ونقده
ومشروع البحث التكويني الجامعي:

Traduction du français vers l'arabe de l'ouvrage Lectures nouvelles du roman algerien – Essai d'autobiographie intellectuelle de Charles Bonn – Paris, Classiques Garnier 2016.

ينظمان اليوم الدراسي:

التحديات الثقافية والجمالية والتقانية للترجمة الأدبية

(الأحد 12 أكتوبر 2025 بقاعة المناقشات)

رئيس اليوم الدراسي: أ.د. زهيرة بارش، رئيسة فرقة الترجمة الثقافية في الأدب ونقده

ديباجة اليوم الدراسي

تعيش الترجمة الأدبية اليوم مرحلة تحوّل عميقة، بفعل تطور أساليب الكتابة وتزايد حضور التكنولوجيا الرقمية، وعلى رأسها الذكاء الاصطناعي، الذي أصبح أداة محورية في إنجاز الترجمة من خلال المعالجة الآلية للنصوص، التي تتم غالبًا دون تدخل مباشر من المترجم.

يثير هذا الواقع تساؤلات حول قدرة الذكاء الاصطناعي على تعويض العقل البشري، خصوصًا في ترجمة النصوص الأدبية والنقدية المرتبطة بالهوية والتاريخ والذاكرة الجماعية، كما في السياق الجزائري. فالترجمة هنا تتجاوز نقل المعاني، لتصبح فعلًا تأويليًا وإبداعيًا يعيد للنص حياة جديدة في لغة وثقافة مختلفة.

يهدف هذا اليوم الدراسي إلى استكشاف أثر الذكاء الاصطناعي على الترجمة الأدبية، وموازنة الإمكانات التقنية التي يوفرها مع التحديات الثقافية والجمالية، مع البحث عن سبل حماية البُعد الإبداعي للترجمة.

محاور اليوم الدراسي

_أبرز أدوات وبرمجيات الترجمة الآلية وكيفية تعاملها مع النصوص الأدبية.
_حدود الترجمة الآلية مقارنةً بتدخل الإنسان، خصوصًا في سياقات ما بعد الاستعمار.
_تأثير الترجمة الآلية على البنية الجمالية والدلالات الثقافية للنصوص.
_سبل استفادة المترجمين والباحثين من الذكاء الاصطناعي دون التفريط بروح النص وهويته.

Préambule

La traduction littéraire traverse aujourd'hui une mutation profonde au vu de l'évolution des modes d'écriture et l'essor des technologies numériques, notamment l'intelligence artificielle, qui intervient désormais de manière centrale dans le processus de traduction à travers le traitement automatique des textes, qui se fait souvent sans implication directe du traducteur humain.

Ce bouleversement ouvre la voie à de nombreux débats, notamment autour de la capacité de ces technologies à remplacer l'intelligence humaine, en particulier dans la traduction de textes littéraires qui relèvent de l'identité, de la mémoire collective et de l'histoire — comme c'est le cas dans le contexte algérien. Ici, traduire ne revient pas uniquement à transférer du sens : c'est aussi interpréter, recréer et réécrire, pour offrir au texte une nouvelle existence dans une autre langue et une culture différente.

La journée d'étude envisagée se propose d'interroger les enjeux contemporains de la traduction littéraire, tout en explorant les nouvelles potentialités techniques qu'elle déploie et les défis qu'elle soulève — d'ordre culturel, esthétique ou cognitif, l'objectif étant de dégager les voies possibles pour préserver la dimension créative dans l'ère de l'IA.

Axes de réflexion proposés:

.1 Quels sont les logiciels et outils de traduction fondés sur l'intelligence artificielle ? Quelle approche adoptent-ils face aux textes littéraires?

.2 Quelles sont les limites de la traduction automatique comparée à l'intervention humaine, en particulier en ce qui concerne les textes littéraires?

.3 En quoi la traduction automatique influence-t-elle la portée esthétique d'un texte littéraire et ses significations culturelles?

.4 Quelles pistes s'offrent aux traducteurs et chercheurs pour intégrer l'intelligence artificielle sans compromettre l'esprit et l'identité du texte source?

البرنامج

09:00 – 09:10: افتتاح اليوم الدراسي – كلمة عميد الكلية وكلمة مدير المخبر

الجلسة الأولى:

9:10 - 9.25 : أ.د زهيرة بارش: الترجمة بين العقل البشري والتقنية الحديثة: رهانات وإشكالات.

09:25 - 9.40 : د. وسيمة مزدوات: مأزق الترجمة الآلية في عصر الذكاء الاصطناعي بين احتضار اللغة وأطياف المعنى.

9:40 - 9.55 : د. حسينة الواعر / عبد الحفيظ طيبي: معايير تقييم جودة الترجمة الأدبية، بين المترجم الأدبي وأدوات الذكاء الاصطناعي.

9:55 - 10.10 : د. أمينة أونيس: آليات الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الأدبية.

10:10 - 10.30: نقاش مفتوح

الجلسة الثانية:

10.30 - 10.45: د. آمنة فاطمة الزهراء طالبي:

Entre sensibilité humaine et algorithmes : étude comparative des stratégies traductives de Nedjma par Saïd Boutadjine et par l'IA.

10.45– 11 :د. سعاد بابا ساسي:

La traduction littéraire dans les œuvres francophones : l'IA une aide ou un échec?

11.00 - 11.15 : د. سمية حجاب:

Cultural Bandwidth: Is Machine Translation an Attenuated Pipe?

11.15 - 11.30: أ. جلال الدين سماعن: إبداع الإنسان وحدود الآلة: أو حين تغدو الترجمة "وفاءً" والأصل "خيانة".

11.30 - 12.00: نقاش مفتوح

12.00إلى 13.00: استراحة

13.00 إلى 14.30: ورشة

14.30 إلى 14.45: اختتام